

Journal des traducteurs Translators' Journal

Excuse my French

Jean-Paul Vinay

Volume 4, Number 1, 1er Trimestre 1959

La lexicographie au Canada

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/1061520ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/1061520ar>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0316-3024 (print)

2562-2994 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this note

Vinay, J.-P. (1959). Excuse my French. *Journal des traducteurs / Translators' Journal*, 4(1), 27–29. <https://doi.org/10.7202/1061520ar>

is said to have a *reliure anglaise*. The hunting saddle is a *selle anglaise* and Epsom salts are *sel anglais* or *sel d'Angleterre* !

None of the above terms in English or French have a literally translated form in the other language except possibly for "French fried" potatoes. In French, potatoes which are simply boiled or steamed — the least imaginative and the least appetizing way ever devised to serve this vegetable, are called "*pommes à l'anglaise*".

There are a few other expressions, however, which exist in both languages. The English horn, for instance, is a *cor anglais* and the English garden a *jardin à l'anglaise*. The French nail or wire nail is called a *clou de Paris* — not quite the same thing, but almost !

And finally, there are several uncomplimentary terms which both the English and the French are anxious to disown. Venereal disease used to be called French pox while the French called it Italian. Similarly, the rather lascivious kiss where the tongue is introduced into the partner's mouth is in English called a "French" kiss but in French a *baiser à l'italienne*. The vulgar French letter or safe is in the other language a *capote anglaise* ! And the expression to take "French leave" (which originally merely meant to depart without making a point of speaking to the host or hostess but by extension, to desert from the Army) in French is "*filer à l'anglaise*".

In the use of the adjectives *French* and *anglais* then, we have a very interesting commentary on international relations between two cultures. There are many more instances of the use of *French* in English than of *anglais* in French. Most of them show the originality, the style and the elegance of the French as opposed to the rather dull practicality of the English.⁽¹⁾



¶ EXCUSE MY FRENCH

Si je puis me permettre d'ajouter quelques précisions à l'intéressant article de M. Graham, je noterai d'abord que ce sujet est très riche de possibilités pour le traducteur, puisqu'il démontre éloquemment qu'on ne traduit pas les *termes* d'un syntagme figé, mais son sens global. Il serait intéressant de faire un relevé complet de ces expressions d'origine onomastique, pour savoir si l'anglais et le français du Canada en possèdent autant (et possèdent les mêmes) que l'anglais et le français d'Europe.¹

◆ Nous ne saurions mieux faire que de proposer des traductions pour les exemples anglais donnés par l'auteur. Les lecteurs voudront bien les vérifier, et le cas échéant les compléter par des équivalents canadiens qui m'ont échappé. Les voici, dans l'ordre du texte :

¹ Cf. Déciry, Françoise, *Dérivation onomastique et création lexicologique*. U. de M. Thèse de M. A. 1955.

French fried (potatoes), *French fried*, *French fries*, (pommes de terre, pommes) frites; patates frites (*Can.*)
French beans (1) haricots verts (2) haricots en biais
Frenched (pork tenderloin), haché
French rolls, petits pains
French bread, *French loaf*, pain (de fantaisie); pain français (*Can.*)
French pastries, (Seulement au Canada) Pâtisseries françaises
French wines, (Seulement au Canada) vins français, vins de France
French dressing, vinaigrette
French ice-cream, crème glacée; glace (à la fraise, au chocolat)
French (*Belgian*) *endive*, chicorée
French cuff, manchette
French cuff (on pants), revers
French canvas, toile de tailleur
French seams, couture rabattue, couture anglaise (!)
French tacks, passants (de ceinture)
French cleaning, nettoyage: dégraissage (en France: nettoyage américain)
French calf (shoes), boxcalf
French knot, point noué
French knitting, queue de rat
French window, porte-fenêtre
French polish(ing), vernis(sage) au tampon
French walnut, noix (comestible)
French horn, cor d'harmonie
French curve, pistolet
French briar, bruyère; pipe de bruyère
French cambric, batiste; mousseline de coton
French heel, talon Louis XV.

♦ Voici maintenant quelques expressions contenant *French* qui ne se trouvent pas dans l'article ci-dessus.²

French article, eau-de-vie
French bed, lit en portefeuille
French bristles, soies (de sanglier)
French frying, friture
French pancake (U. S.), bérêt
French leave (to take), filer à l'anglaise; s'absenter sans permission
French Canadian, Canadien français
French Coast (*Nfld*), le Petit Nord
French artichoke, artichaut (comestible)
French blue, outremer artificiel
French brandy, cognac
French chalk, craie de tailleur; stéatite
French chestnut, marron comestible; châtaigne
French drain, puits absorbant
French foot (*Can.*), pied de Roi

² Voir à ce sujet les deux articles de F. de Grand'Combe, "Le mot *anglais* en français", *Les Langues modernes*, XLVI. 6 (1952): 38-41 et "Le mot *French* en anglais", *Les Langues modernes*, XLIV. 3 (1950): 196-202.

French lavender, lavande vraie
French magpie, gros pic-bois moucheté
French morocco, maroquin
French mussel, moule (*pinna ingens*)
French mustard, moutarde (de Dijon)
French nut, marron comestible
French rice, épeautre
French roof, toit à la Mansard
French sole, plie
French telephone, combiné
French toast, pain perdu; pain doré; canapé
French wheat, sarrasin
French wrestling, lutte gréco-romaine

J.-P. VINAY

